

По местам юности Льва Толстого

94

ПОРОЮ озаботишься чем-то, ищешь чего-то, а оно само идёт к тебе...

Когда в редакции «КА» задумались о юбилейной дате Льва Толстого, юность которого, как известно, прошла в Казани, раздался телефонный звонок из Москвы.

Это был президент Русского ПЕН-центра Евгений Попов. Он сообщил, что к нам, в Казань, плывёт на теплоходе Розмари Титце, литератор из Мюнхена, которая перевела на немецкий язык «Анну Каренину», кавказские произведения Льва Толстого, а также – прозу В. Набокова А. Битова, В. Аксёнова, В. Астафьева... Кстати, Виктору Петровичу Астафьеву она вручала немецко-русскую Пушкинскую премию.

В своё время Розмари Титце была инициатором создания и первым руководителем Немецкого Фонда переводчиков художественной литературы.

Р. Титце изучала славистику, германистику... в университетах Кёльна, Вены, Мюнхена, стажировалась в Москве (ГИТИС). Она – доцент Мюнхенского института иностранных языков и знаток жизни и творчества Льва Толстого.

В Казани с ней общались президент Татарского ПЕН-центра Разиль Валеев, гл. редактор «Казанского альманаха» Ахат Мушинский, доктор исторических наук Искандер Гилязов, доктор филологических наук Лия Бушканец, зам. директора Национальной библиотеки РТ Галина Пичугина...

Р. Титце побывала в Свяжске, в музеях Казанского университета, Е. Боратынского, В. Аксёнова, в Кремле, а также в Национальной библиотеке РТ, где особый интерес проявила к фондам Немецкого зала.

В первую очередь немецкого литератора-переводчика интересовали, конечно же, толстовские места. Ведь именно в Казани произошло формирование будущего писателя и мыслителя, именно отсюда Толстой отправился на Кавказ, где и создал первые свои литературные шедевры.

Естественно, что «Казанский альманах» пригласил знатока творчества Толстого на свои страницы. В ответ Розмари Титце предложила нам следующую статью, оговорившись, что ранее она была опубликована в «Октябре» (2011, № 2).

Редакция решила: 2-тысячный тираж «КА» с этим необычным материалом будет ко времени и к месту на казанской земле.